

زبانکده فرهنگ مطبوعات

(شامل کلمات و اصطلاحات سیاسی، نظامی، حقوقی، اطلاعاتی و امنیتی،
اقتصادی و بازرگانی، اجتماعی، فرهنگی و ورزشی)

انگلیسی - فارسی

تألیف

اسماعیل سلامی



انتشارات زبانکده

فهرست نویسی پیش از انتشار

سلامی، علی، ۱۳۴۶ - فرهنگ مطبوعاتی (شامل لغات و اصطلاحات سیاسی، نظامی،

حقوقی، اطلاعاتی، امنیتی، اقتصادی...) / تألیف اسماعیل سلامی. - تهران: زبانکده، ۱۳۸۳.

ISBN: 9646117546

Ismail Salami: Dictionary of Journalism.

ص.ع. به انگلیسی:

انگلیسی - فارسی. فهرست نویسی براساس اطلاعات فنی. کتابنامه: ص. ۳۸۳.

۱. زبان انگلیسی - واژه نامه ها - فارسی. ۲. روزنامه نگاری - واژه نامه ها - انگلیسی. الف.

عنوان.

۰۷۰/۴۰۳

PN ۴۷۲۸ / س ۸ ب ۴

۸۳-۳۵۶۹۰

کتابخانه ملی ایران



ZABANKADEH
Publications

انتشارات زبانکده

تهران - روبروی دبیرخانه دانشگاه تهران - بازارچه کتاب - شماره ۸

فکس: ۶۴۹۲۹۶۱

تلفن: ۶۴۱۱۱۰۶ - ۶۴۰۲۳۶۷

E-mail: info@Zabankadeh.net

صندوق پستی: ۱۳۱۴۵-۵۶۴

فرهنگ مطبوعاتی

(انگلیسی - فارسی)

اسماعیل سلامی

چاپ دیبا، تیراژ ۳۰۰۰ نسخه، چاپ اول

شابک ۹۶۴-۶۱۱۷-۵۴-۶ ISBN 964-6117-54-6

کلیه حقوق چاپ و نشر این اثر برای انتشارات زبانکده محفوظ است
هرنوع استفاده تجاری از این فرهنگ اعم از کپی، بازنویسی، ضبط کامپیوتری،
تهیه نرم افزاری و ... ممنوع و قابل پیگرد قانونی می باشد.

۳۶۰۰۰ ریال

درباره مؤلف

اسماعیل سلامی. مدرس دانشگاه، نویسنده، قصه‌نویس، روزنامه‌نگار و مترجم. متولد ۱۳۴۶ در تهران.

سلامی آثار بسیاری در زمینه‌های مختلف تألیف و ترجمه کرده که از آن میان می‌توان به آثار زیر اشاره کرد: حقوق بشر در اسلام (لندن ۲۰۰۲ و دهلی نو ۲۰۰۴، ترجمه به انگلیسی)، نظام سیاسی در ایران (تهران ۱۳۸۳، ترجمه به انگلیسی)، دانشنامه ادبیات فارسی (تهران ۱۳۸۳، تألیف و سرپرستی)، تاریخ ادبیات ایران (تهران ۱۳۸۲، ترجمه به انگلیسی)، ایران، گهواره تمدن (تهران ۱۳۸۳، تألیف به انگلیسی)، اصفهان، نگین جهان (تهران ۱۳۸۳، تألیف به انگلیسی)، شیراز، نگین مشرق‌زمین (تهران ۱۳۸۳، تألیف به انگلیسی)، راهنمای شهر تهران (لندن ۲۰۰۴، تألیف به انگلیسی)، قصه‌های پریان ایران (تهران ۱۳۷۸، تألیف به انگلیسی)، نقد سی‌رمان بزرگ (تهران ۱۳۷۸، تألیف به انگلیسی)، دیوانگان تاریخ (تهران ۱۳۷۹، ترجمه به فارسی)، صدای پای آب (ترجمه گزیده اشعار سهراب سپهری، تهران ۱۳۸۳، دانشگاه اونتاریو، کانادا ۲۰۰۴)، تولدی دیگر (ترجمه گزیده اشعار فروغ فرخزاد، تهران ۱۳۸۲؛ واشنگتن ۲۰۰۴؛ دمشق، سوریه ۲۰۰۴)، با تمام اشک‌هایم (ترجمه گزیده اشعار فریدون مشیری ۱۳۸۱)، شاید که مسیحاست (ترجمه گزیده اشعار سیمین بهبهانی ۱۳۸۳)، و دیوان حافظ (تهران ۱۳۸۳، ترجمه به انگلیسی) نام برد.

سلامی مقالات متعددی در زمینه مسایل خاورمیانه به زبان انگلیسی نوشته که برخی از آن‌ها به زبان‌های ایتالیایی، اسپانیایی، دانمارکی، آلمانی، چینی، ترکی استانبولی و هلندی ترجمه و در نشریه‌های خارجی منتشر شده است. همچنین برخی از مقالات او در رسانه‌ها و نشریه‌های خارجی همچون بی‌بی‌سی (انگلستان)، سانفرانسیسکو کرائیکل (آمریکا)، ایج (استرالیا)، گاردین (انگلستان)، دلی استار (لبنان)، آز تکا (مکزیک)، آیژانیوز (ایتالیا)، فدرال نیوز ایجنسی (آمریکا)، خبرگزاری رنس (آمریکا)، اکونومیستا (کوبا)، کنوشا (ژاپن)، گوندوم (ترکیه)، خبرگزاری البومار (اردن)، گالف این دمیڈیا (امارات متحده عربی)، پروادا (روسیه)، آبرزور ایندیا (هند) و آینا (مالزی) به طور کامل تجدید چاپ یا نقل قول شده است.

سلامی مدت یک سال سردبیری روزنامه تهران تایمز را به عهده داشت و هم‌اکنون به کار تحقیق و پژوهش و تدریس در دانشگاه مشغول است.

مقدمه

مطبوعات علوم مختلفی را در برمی گیرد و خواننده چنین متونی باید علاوه بر آگاهی به مسایل روز، با اصطلاحات و کلمات این علوم آشنایی کامل داشته باشد. در واقع، فرهنگ‌هایی در این زمینه در زبان فارسی موجود است، اما با توجه به به‌روز بودن مسایل مطرح در مطبوعات، و اتفاقات مهم سیاسی و اقتصادی در جهان و پیدایش اصطلاحات و کلمات جدید در این حوزه، جای فرهنگی که بتواند نیازهای خواننده امروزی را برآورده سازد به شدت احساس می‌شد و این مسئله انگیزه مهم تدوین این فرهنگ را فراهم آورد.

به دین ترتیب، کار تدوین فرهنگ آغاز شد. ابتدا سرواژه‌های مختلف در زمینه‌های گوناگون با تأکید بیشتر بر علوم سیاسی و اقتصادی و بعد دیگر حوزه‌ها، تهیه گردید. سپس مدخل‌های فرعی در زیر هر سرواژه آورده شد.

یکی از مسایل مهم در هر زبان، کاربرد کلمه یا اصطلاح در جای صحیح است. کلمه به تنهایی نمی‌تواند کمک زیادی به خواننده بکند. بنابراین برای کلماتی که از نظر معنایی گنگ هستند و یا کاربرد ویژه‌ای دارند، مثال یا مثال‌هایی آورده شد.

معاذل‌گذاری‌ها در این فرهنگ نه بر اساس تعریف واژه بلکه بر اساس کاربرد آن واژه خاص در متن در نظر گرفته شده و تعیین گردیده است. از این رو، کاربر این فرهنگ چه خواننده علاقه‌مند باشد و چه مترجم می‌تواند به راحتی با این فرهنگ، متون مطبوعاتی را درک یا ترجمه نماید.

در مورد ترکیبات دوکلمه‌ای، مؤلف به منظور سهولت کار و پرهیز از ارجاع خواننده به مدخل دیگر در جای دیگر، ترکیب‌ها را در هر دو جا یعنی در زیر مدخل اصلی کلمه اول و زیر مدخل کلمه دوم ترکیب آورده است.

در انتهای فرهنگ سه ضمیمه آمده است که می‌تواند کمک بسیاری به خواننده و یا مترجم کند. ضمیمه اول مربوط به اختصارات متداول در متون مطبوعاتی است؛ ضمیمه دوم به معرفی روزنامه‌ها و منابع خبری معتبر در دنیا (بر اساس نام کشور به ترتیب الفبایی) می‌پردازد؛ و ضمیمه سوم شامل مراکز و سرویس‌های اطلاعات و امنیتی جهان

است که بر اساس نام هر کشور به صورت الفبایی آمده است.
تألیف فرهنگ کار بسیار دقیقی است و یقیناً مؤلف از اشتباه بری نمی تواند باشد. به
هر حال وجود فرهنگ های گوناگون در زمینه های مختلف این امکان را به خواننده
می دهد تا بر اساس درک و تشخیص خود با مقایسه فرهنگ های موجود بهترین را
برگزیند.

تدوین این فرهنگ با حمایت مادی و معنوی مدیر محترم انتشارات زیانکده جناب
آقای محمدرضا یاراحمد میسر شد. در این جا، مؤلف بر خود واجب می داند قدردانی
قلبی خود را از ایشان ابراز نماید.

اسماعیل سلامی

دی ۱۳۸۳

Bibliography

- Bealey, Frank, 1999, *The Blackwell Dictionary of Political Science*, Oxford, Blackwell Publishing
- Bob Burton, 2004, *Top Secret: The Dictionary of Espionage and Intelligence*, Citadel Press
- Heimanson, R. 1969, *Dictionary of Political Science and Law*, Oceana Pubns
- P. Brits, Jacob, 2003, *The Penguin Concise Dictionary of Historical & Political Terms*, London, Penguin Books Ltd
- Random House Webster's Unabridged Dictionary*, New York, Random House, Inc.
- Summers, Della, 2003, *Longman Dictionary of Contemporary English*, Longman

—، فرهنگ اصطلاحات اطلاعاتی و امنیتی، تهران، دانشکده اطلاعات، ۱۳۷۶

آشوری، داریوش، فرهنگ علوم انسانی، تهران، نشر مرکز، ۱۳۷۴

اکبری، محمدتقی و دیگران، فرهنگ اصطلاحات علوم و تمدن اسلامی، مشهد، بنیاد پژوهش‌های اسلامی آستان قدس رضوی، ۱۳۷۰

باطنی، محمدرضا، فرهنگ معاصر، تهران، فرهنگ معاصر، ۱۳۸۰

صدری افشار، غلامحسین و دیگران، فرهنگ مترجم، تهران، نیلوفر، ۱۳۷۳

کشاوری، بهمن، فرهنگ حقوقی، تهران، امیرکبیر، ۱۳۷۶

مرزبان، پرویز و معروف، حبیب، فرهنگ مصور هنرهای تجسمی، تهران، سروش، ۱۳۷۱

مستوفی‌زاده حقیقی، اقبال، واژگان اقتصاد، تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۷۴

نوروزی خیابانی، مهدی، فرهنگ لغات و اصطلاحات سیاسی، تهران، نشر نی، ۱۳۸۰